

Ânguydo Imeom

Os Animais na Língua Bakairi

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de março de 1994
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em março de 1994

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:

<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



Ânguydo Imeom

Os Animais

Joaquim Ataugula

Livro De Leitura 2

OS DESENHOS FORAM FEITOS PELOS ARTISTAS:
ODIL APACANO E DAVI ALAKUAI

BAKAIRÍ

Edição experimental

Composto e Impresso pela
Sociedade Internacional de Lingüística – SIL
(Summer Institute of Linguistics)

Cuiabá – MT

BAKAIRÍ 3.94 – 1.1C

AGRADECIMENTOS

Agradecemos a Alinor Aiakade, a Queridinha Egueco, a Josina Kunalo e a Marinethe Meoka Kuruma que leram e corrigiram o bakairí e traduziram para o português. A Odil Apacano e Davi Alakuai pelos desenhos deste livro.

Aos líderes entre os bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente Gilson Kauto (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum), e a Estevão Taukane por ajudar em facilitar a nossa entrada ali. Também aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborarem em nossas pesquisas lingüísticas.

À Dejanira Helena Assumpção de Farias e a Marcos Von Rondon pela correção do português.

À FUNAI por conceder autorização para as pesquisas de campo da 1988 até ao presente.

Agradecemos à Doroti Taukane, chefe de Posto Indígena Pakuêra.

PREFÁCIO

Este livro de animais, aves e répteis tem o propósito de prover para os leitores bakairí material de leitura já conhecido por eles. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de livros na língua bakairí. O autor contou alguns dos seus conhecimentos sobre animais, aves e répteis e os mesmos estão gravados em fitas. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

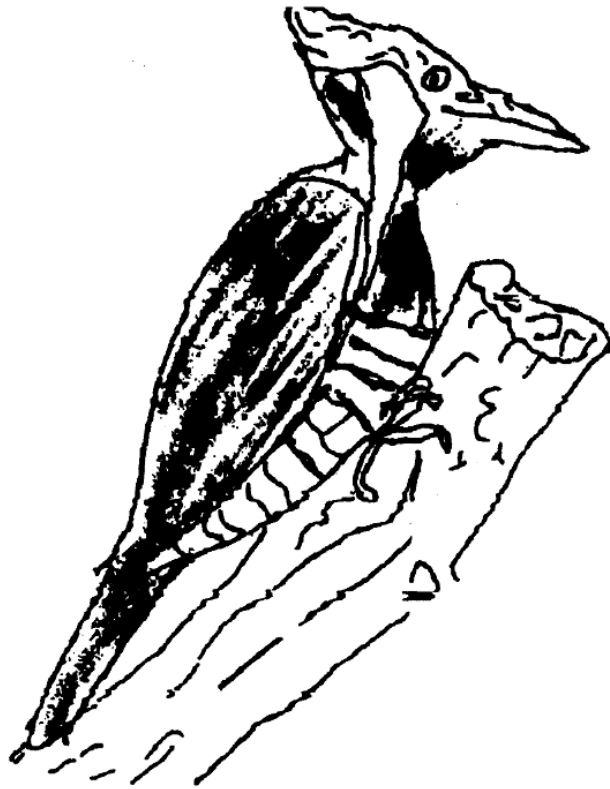
ÍNDICE

Makala.....	1
Sedu 1.....	2
Sedu 2.....	3
Mugutu.....	4
Toro.....	5
Pomuduigâ.....	6
Kyrynwim.....	7
Era.....	8
Xupi.....	9
Âgâu.....	10
Parare.....	11
Pajikâ.....	12
Izanra.....	13
Mytu.....	14
Pawaru.....	15
Pua.....	16
Tapirâ.....	17
Pakia.....	18
Português índice e contos.....	19



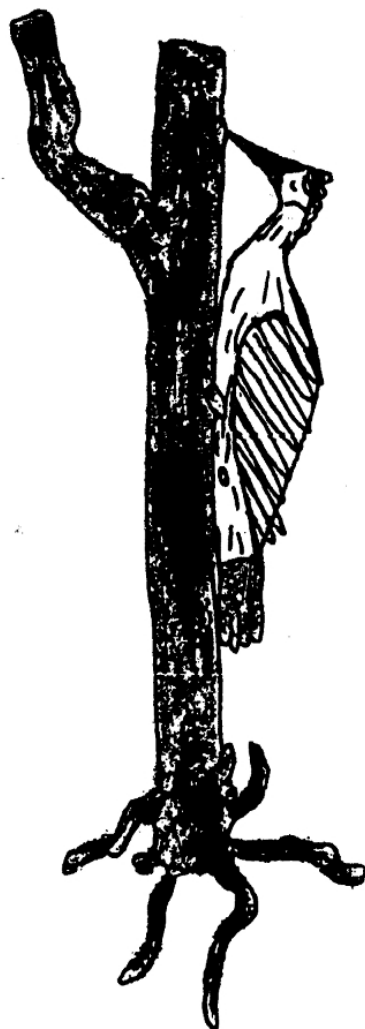
MAKALA

Merâ makala wâgâ ise auguely. Makala merâ. Tuhogala modo lelâ merâ nhâkyly. Saimu edazekâ lelâ merâ edyly. Karaiwa olâ pantanal kenrim, kurâema saimu. Saimu edazekâ todû awâni merâ makala. Kâxi, mezahori, aukâ modogue tâtugueim maunkâ merâ. Awylygue tymeombyry nhuanduly kanra modogue lâpylâ. Waunlo merâ makala. Warâ auguely.



SEDU 1.

Sedu keho merâ. Se iladyby modo wâgâ typyniry xuinrim. Pilogody, aukâ modogue tâtugueim merâ sedu. Merâ lelâba lâgâlâ, idânârâ sedu modo pilogodygue tâtugue, merâ lelâba. Se iladyby tientuo mârâ wâgâ typyniry nhuinly. Waunlo merâ sedu.



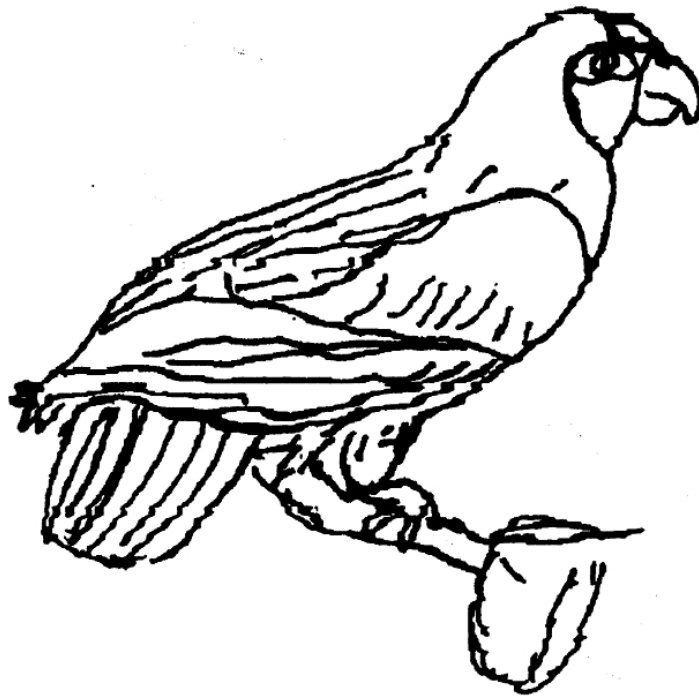
SEDU 2.

Sedu merâ. Etaungâ sedu se wâgâ todû
xuize awyly. Se wâgâ todû pilogody xuize
merâ aidyly. Uguely.



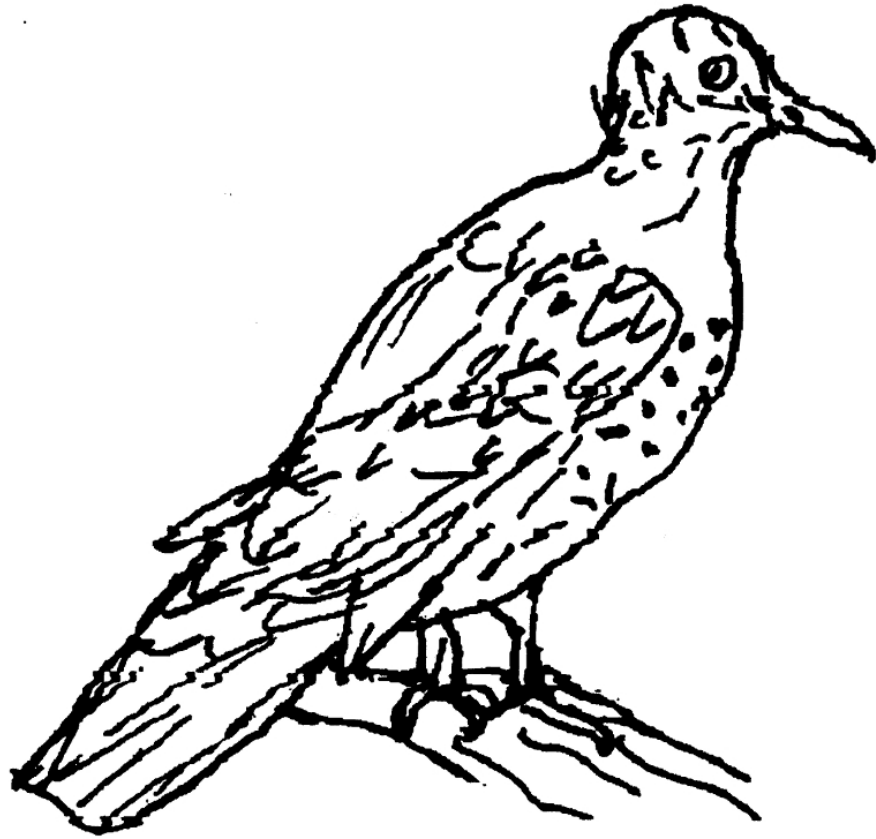
MUGUTU

Mugutu merâ. Mugutu merâ ezedy. Kopae
lelâ merâ ânwinduadyly. Kuaro imâsedo, pâum,
pyegueru merâ modo aukâ ipyniry. Kopae lelâ
saguynru. Peto oday xykyly. Waunlo merâ
mugutu. Warâ auguely.



TORO

Toro merâ. Se idu odano ewily merâ
ipyniry. Xirâ lelâ nheinly. Wayam, xayam
warâ adakobâdyly. Se ewily idu odano xuize.
Tâzewily. Tientuo nhedyly. Kopaelâgâembaba
myarâ idâzesedyly einze. Waunlo awâkâ toro.
Warâ auguely.



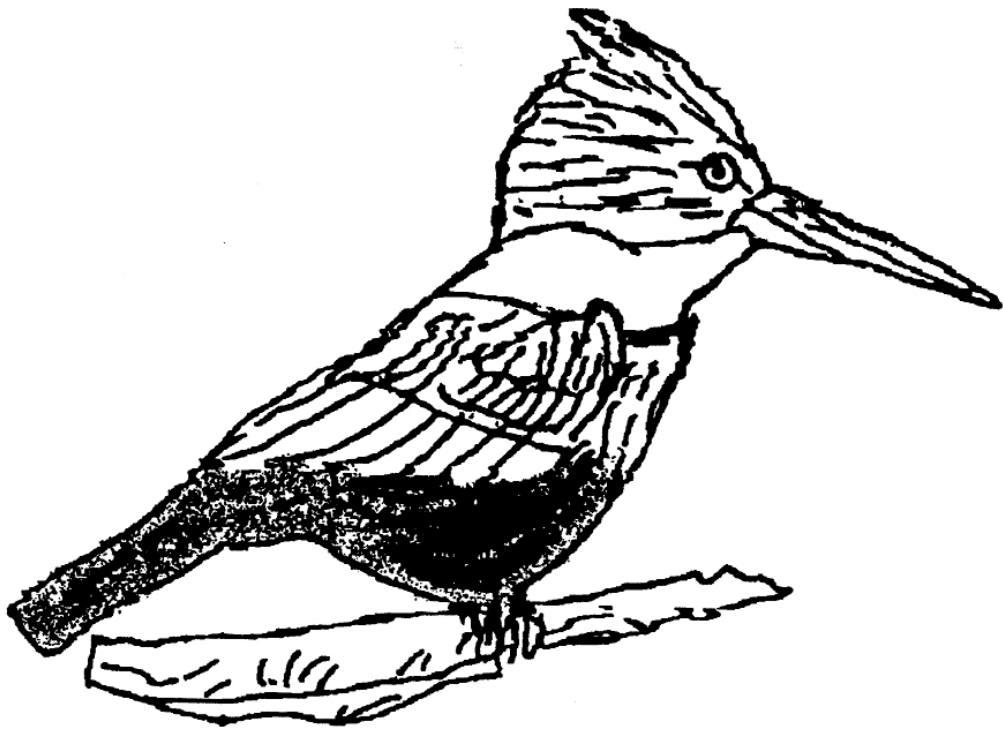
PÂMUDUIGÂ

Pâmuduigâ merâ. Pâmuduigâ xina keho.
Se ewily taguze. Aroe sahogudobyry
nhedyly-ro watay, târâ typyniry nhuinly.
Waunlo merâ pâmuduigâ. Warâ auguely.



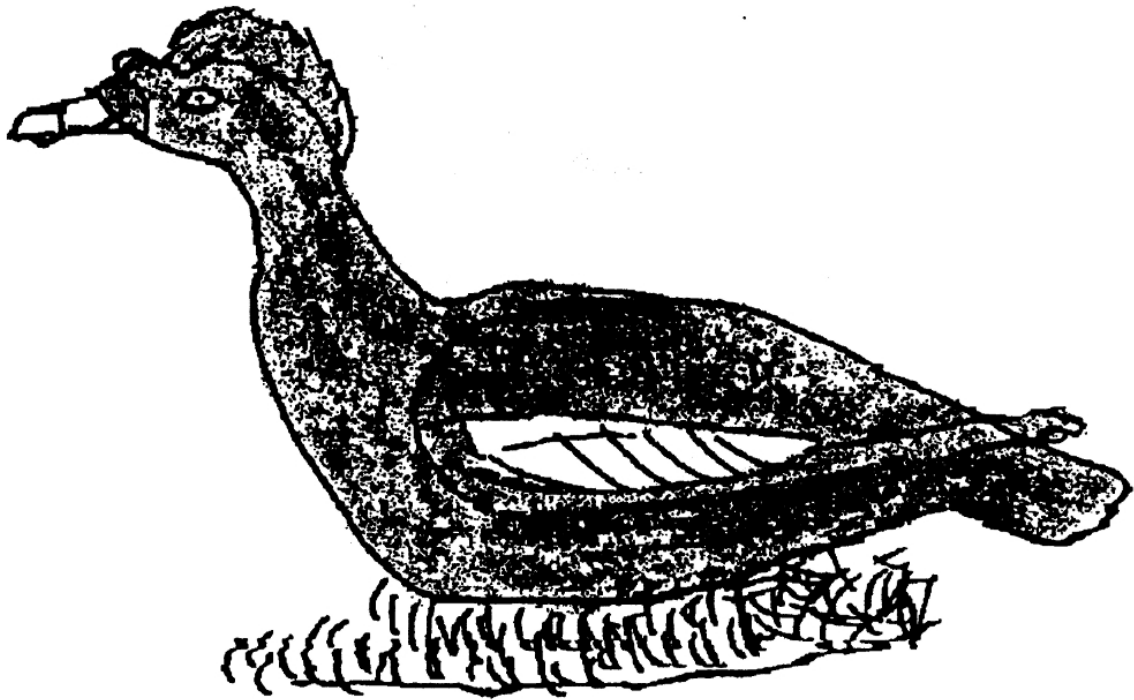
KYRYNWIM

Kyrynwim merâ. Kyrynwim xina keho.
Toenzepa tawankeim nhedyly watay,
kopaelâgâembaba se awanku eokugueze idâim
merâ kyrynwim. Uguely mawân râ.



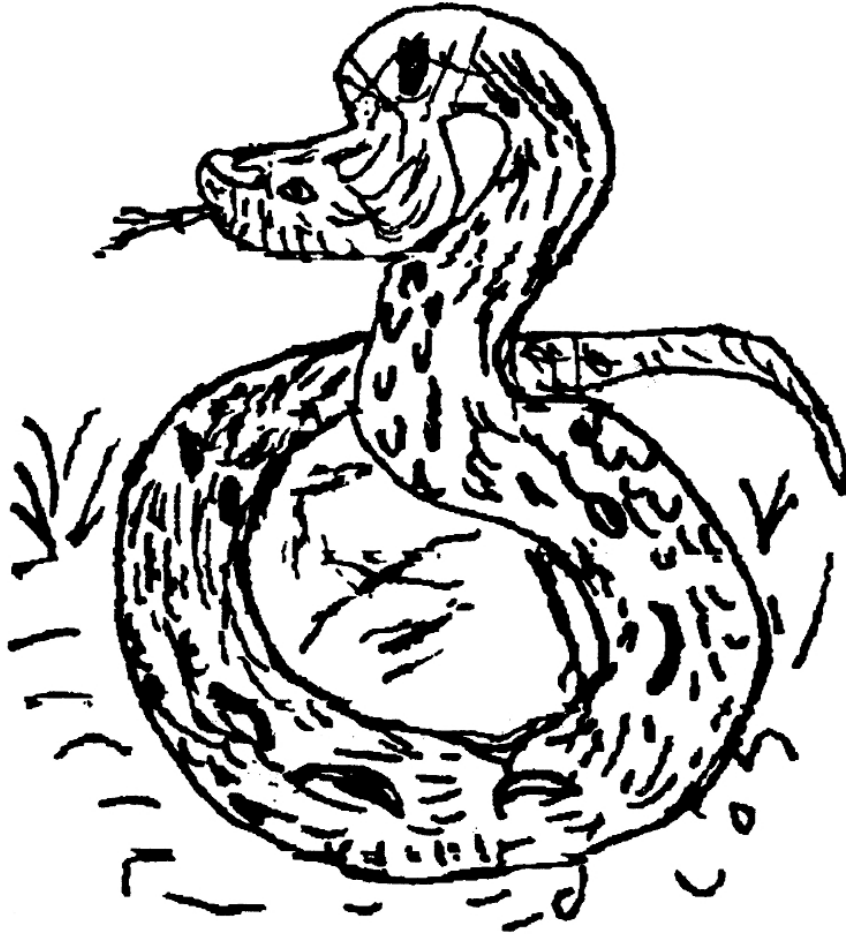
ERA

Era merâ. Tuhogala tâse. Paru edazekâ
sâse se iwatary wâgâ tawonreim merâ era, tod
enokuze. Tyanwâtuolâ, âwinduadyly.
Nawâpyrâ, alâ awylylâ. Waunlo merâ era.
Tuhogala keduonro merâ. Uguely mawânâ.



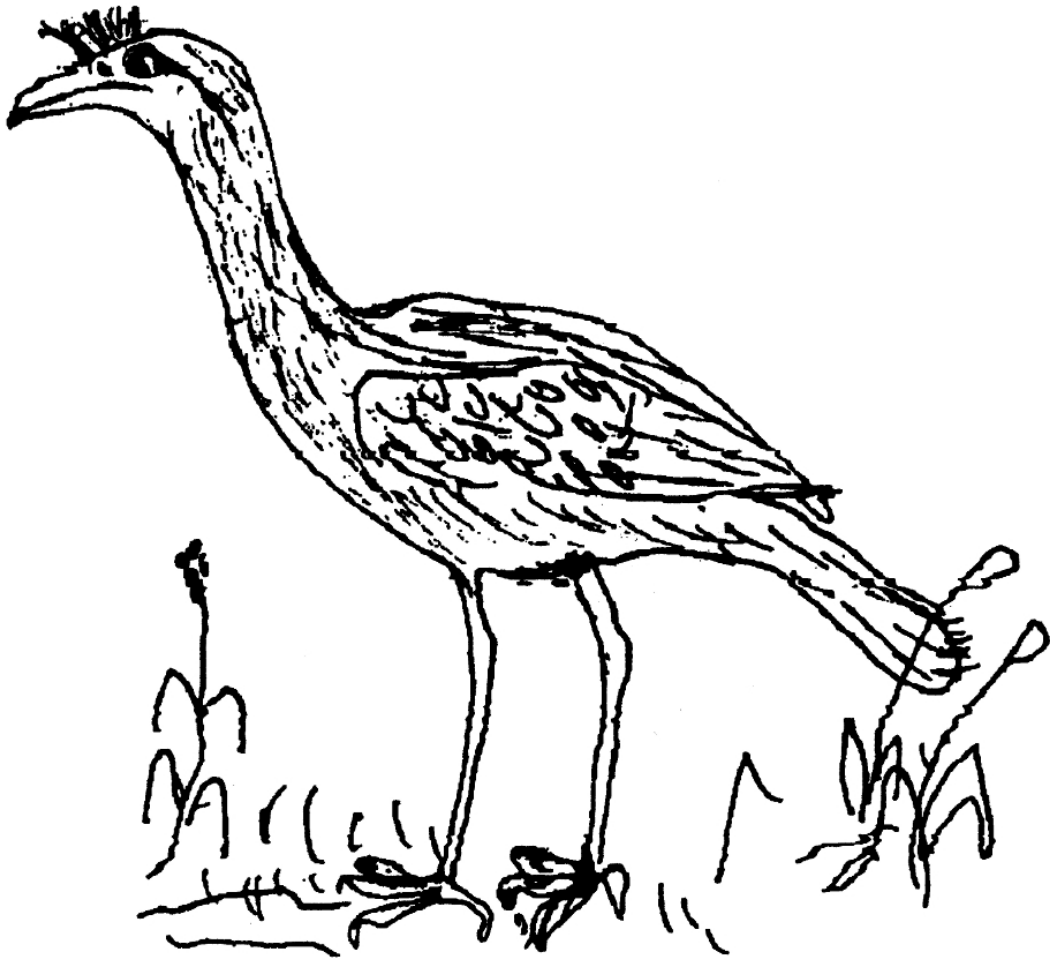
XUPI

Xupi merâ taynynonro. Âdy tientybylâ
merâ nheinly emelaji tituo. Âdylâ nhuinly
lâpylâ. Âdylâ nheinly. Kypyniry egupyry
tâinze, pyni egupyry kiameduo, aroe egupyry.
Warâ xupi nheinly. Xirâ kulâ unâry.



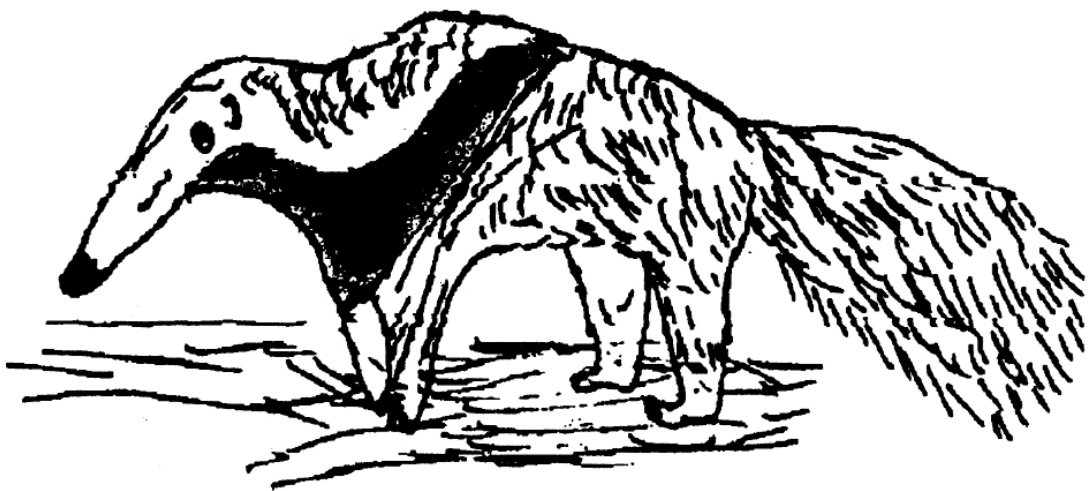
ÂGÂU

Âgâu merâ. Kâmayno merâ. Kuduery merâ
âgâu. Âtuahuly watay, kâni merâ.
Adakobâdyly ume, kiondyly watay, kâgakuni
watay, kâgakudâ warâ merâ. Pârâru merâ eodu.
Pârârugue tâtugueim merâ. Uguely mawân râ.



PARARE

Parare merâ. Tarâ merâ epagu. Kahuli,
âgâu, âgâu imeombyry alelâ nhâkyly. Merâ
modogue parare ipynigu. Awylygue parare âtâ
inatay enamanâdyly koendonro awyly, awâkâ
modo sâni awylygue. Uguely.



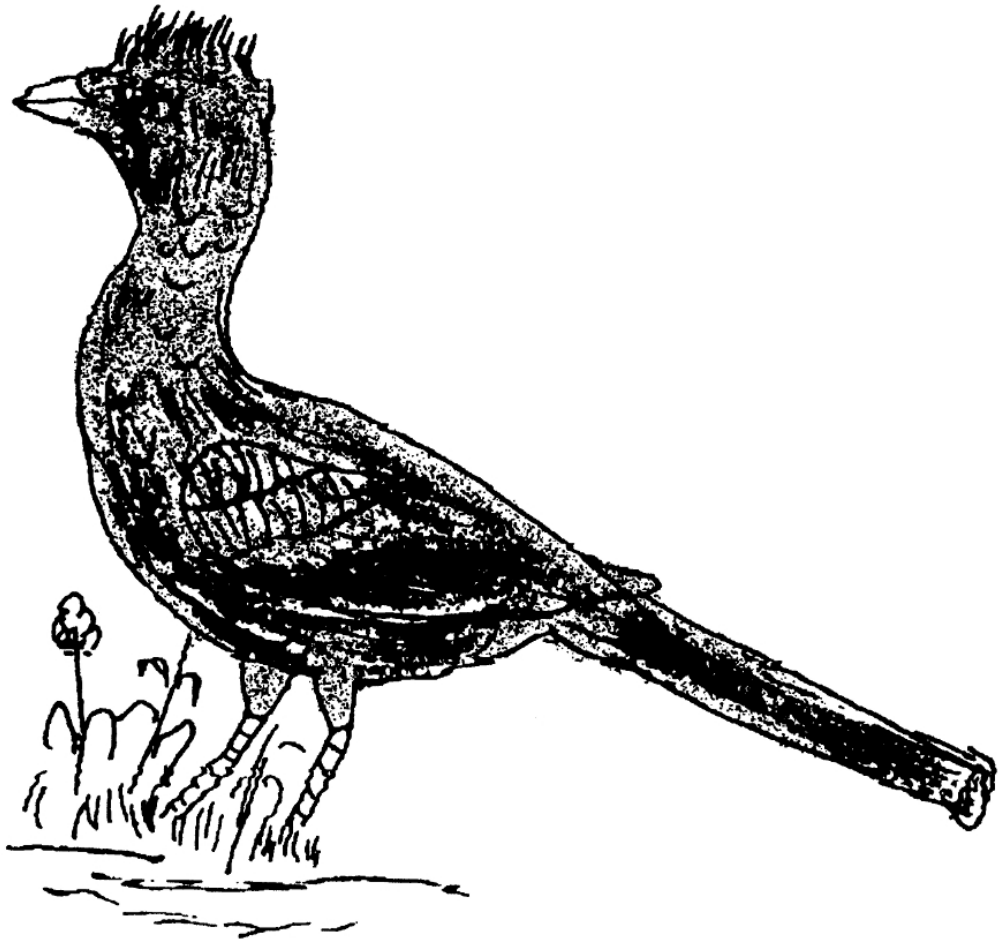
PAJIKÂ

Pajikâ merâ. Sele lelâ merâ nhâkyly.
Aukâ modo merâ ipyniry. Idânârâ âdydo imeom
kulâgue tâtugueim keba awâkâ, amy akryry lelâ
merâ eturu. Kopae lelâ merâ adakobâdyly.
Kopae merâ âwinduadyly warâ. Peto oday
xykyly, kogonekâ kehoem. Waunlo merâ pajikâ.



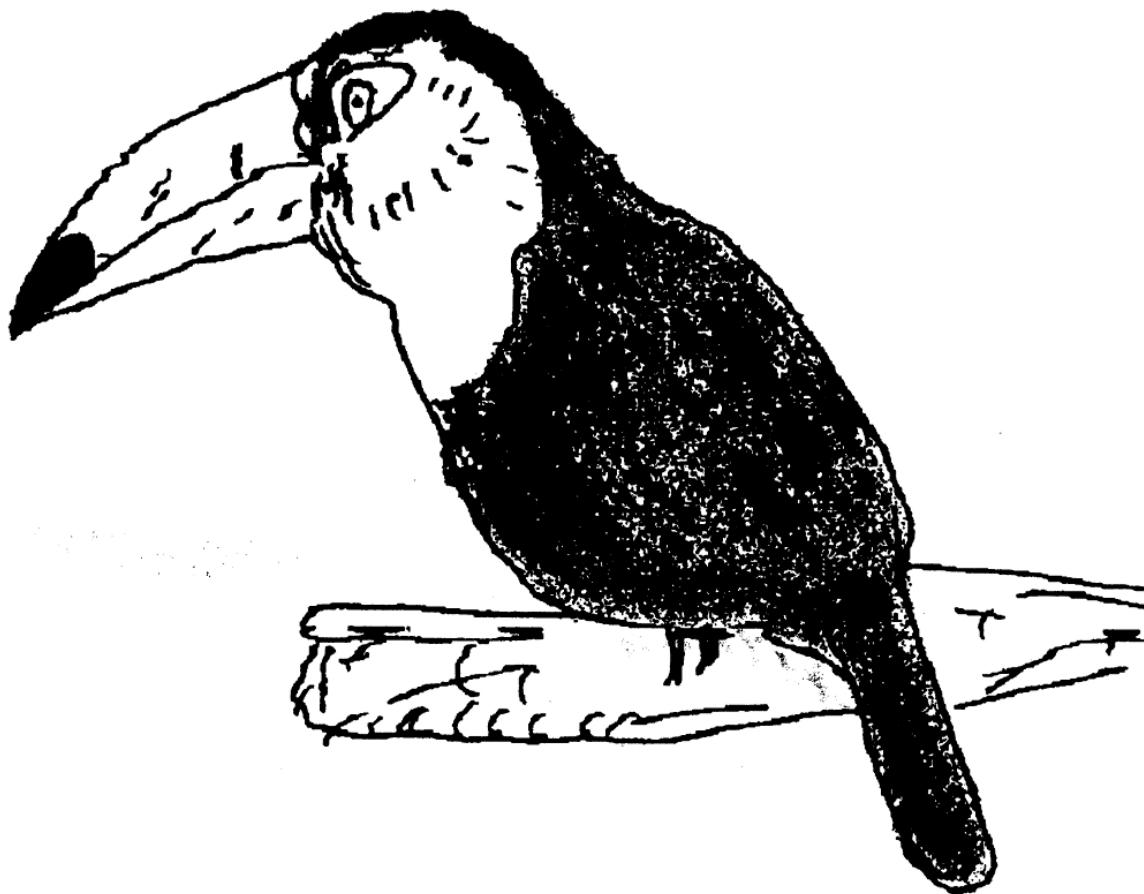
IZANRA

Izanra merâ. Paru emelano merâ. Kanra modo lelâ merâ nhâkyly. Kualu, padâ, nonku, aukâ modogue tozeim. Nhawâdyly todû paikay watay, inkaguely. Taypa sâse idâly. Waunlo merâ izanra. Uguely mawânâ.



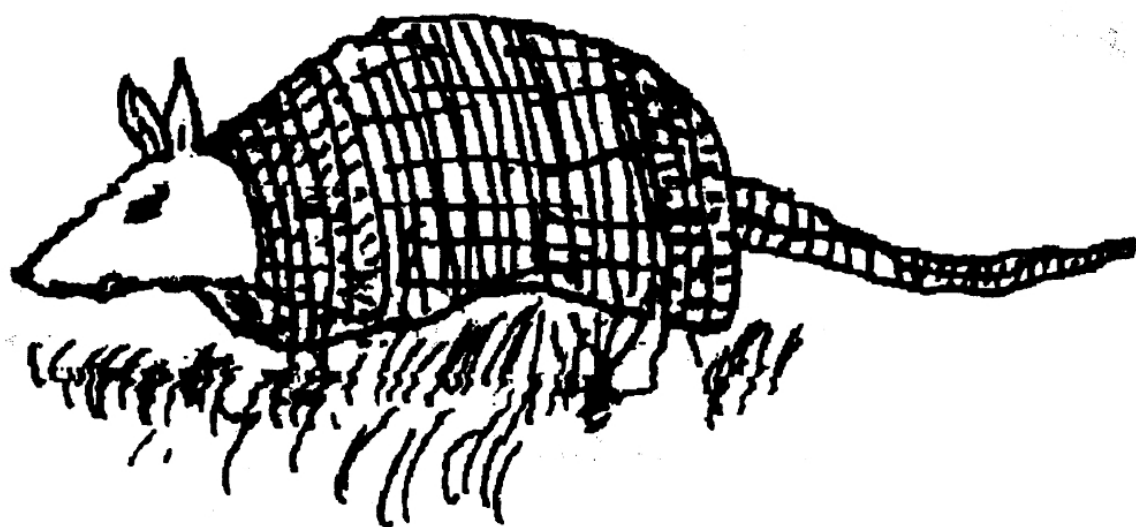
MYTU

Mytu merâ. Se ewily idu odano lelâ merâ
nheinly. Kaum, panlao, awârâ modogue
tâtugueim merâ. Se ewily agüim merâ warâ.
Uguely mawânâ.



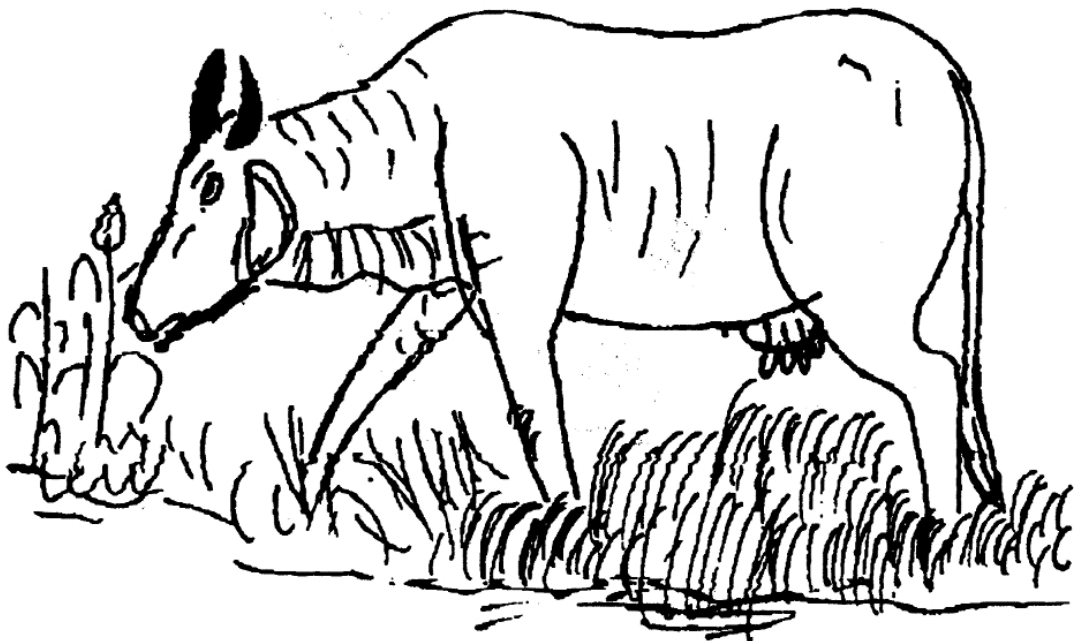
PAWARU

Pawaru merâ. Se ewily poji anano aguly
keduonro lâpylâ. Banana, mamão warâ nheinly
âpa ezay-ro watay, tâinze. Uguely mawânâ.



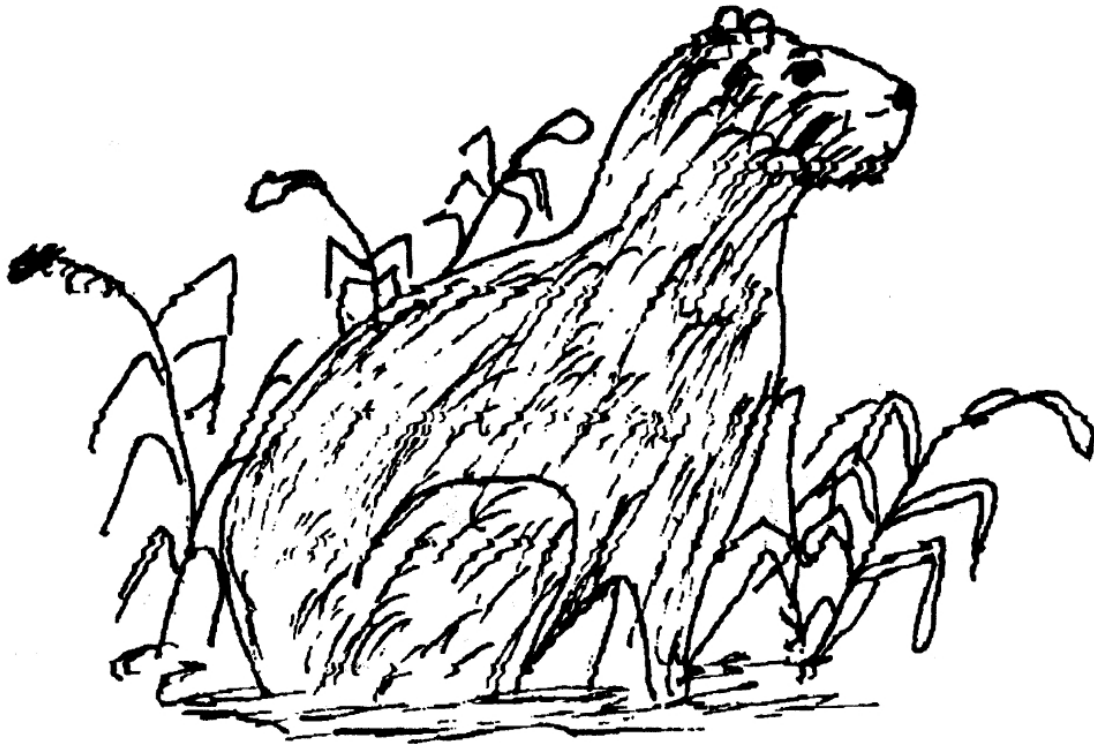
PUA

Pua merâ taynynonro. Pua xina keho.
Kopae awârâ saguynru typyniry xuize. Pimiri
nhuinly tyântoem. Se modo inwindy taguze
lâpylâ. Waunlo merâ pua. Uguely mawânrà.



TAPIRÃ

Poji merã tapirã ipyniry. Pojigue
typynigueim merã. Poji lelãba olã-ro warã.
Mãrã poji karaiwa nhentãdyby taguze lâpylã,
kolonhaum keho, awãrã modo. Awãrãgue
typynigueim merã. Merã ma iwãkuru podoem.
Nhunru tãse kurã. Inwary tãnyze kurã.
Waunlo merã tapirã. Uguely mawãnrã.



PAKIA

Pakia merâ. Âdydo imeom idu duanogue
typynigueim wâne merâ. Âpa ezaji idâly
watay, âdydo imeom sagüim, olâ merâ. Anji,
kanawia, aroe, banana, sagüim merâ pakia,
ânguydo kulâ.

ÍNDICE

Tuiuiu.....	20
Pica-pau 1.....	20
Pica-pau 2.....	20
Coruja.....	20
Papagaio.....	20
Pomba-rola.....	21
Beija-flor.....	21
Martin-pescador.....	21
Pato.....	21
Cobra.....	21
Seriema.....	21
Tamanduá.....	22
Jacaré.....	22
Mutum.....	22
Tucano.....	22
Tatu-liso.....	22
Vaca.....	23
Capivara.....	23

Tuiuiu



Este é o tuiuiu. Vou falar sobre ele. Ele come lambaris e fica sempre à beira da lagoa onde os brancos dizem ser pantanal; nós a chamamos de “saimu”. O tuiuiu alimenta-se de filhotes de piava e traíra. Assim é o tuiuiu.

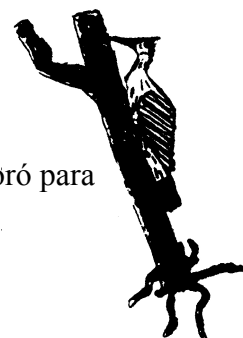


Pica-pau 1

Este é um pica-pau. Ele procura seu alimento nas árvores secas. Não somente este, mas todos os pica-paus comem corozinhos. Quando vê um pau seco começa a procurar comida. Assim faz o pica-pau.

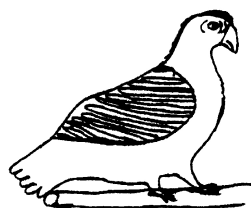
Pica-pau 2

Este é um pica-pau. Olhem! Como ele está no pau procurando coró para comer.



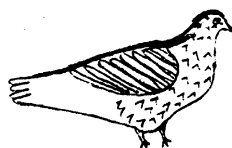
Coruja

Esta é a coruja. Ela come somente à noite. A comida dela são estes bichos; barata grande, besouro, vaga-lume. Ela caça somente à noite. Durante o dia ela dorme. Assim é a coruja.



Papagaio

Este é o papagaio. Ele come somente frutas do mato. Ele anda prá lá e prá cá para achar essas frutas. Quando as acha, quer comê-las. Assim é o papagaio.



Pomba-rola

Esta é a pomba-rola. A chamamos de “pâmuduigâ”. Ela come as frutas das árvores. Quando acha o lugar onde abanamos arroz, vai até lá para comê-lo. Assim é a pomba-rola.



Beija-flor

Este é o beija-flor. O chamamos de “kyrynwim”. Quando encontra uma árvore com muitas flores, todos os dias retira delas o seu néctar.



Martin-pescador

Este é o martin-pescador. Ele fica em cima das árvores, à beira do rio, para sondar os lambaris, para pegá-los e comê-los. Se não pegá-los não tem comida. É assim o martin-pescador. Gosta muito de lambaris.



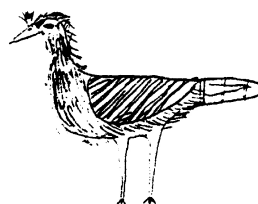
Pato

Este aqui é o pato. Come qualquer coisa que achar. Se ficar na beira do lago, come o que encontrar. Também come o que nós comemos; come resto de comida e de arroz que jogamos. É dessa maneira que o pato se alimenta.



Cobra

Esta é a cobra. Ela é muito perigosa. É nossa inimiga. Se nos sondar, nos morde. Dependendo de sua espécie, corre atrás das pessoas. Ela se alimenta de sapos.



Seriema

Esta é a seriema. Está em pé. Come somente gafanhotos, cobras e cobrinhas. Por isso é bom criá-la no pátio da casa, porque come todos os bichinhos.



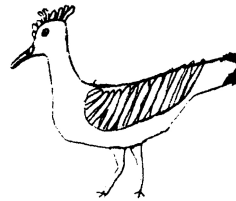
Tamanduá

Este aqui é o tamanduá. O tamanduá come somente cupim. Ele não come outra coisa, só os bichinhos do cupim. Anda e se alimenta à noite. Dorme durante o dia todo. Quando percebe que está escurecendo, levanta para andar. O tamanduá é assim.



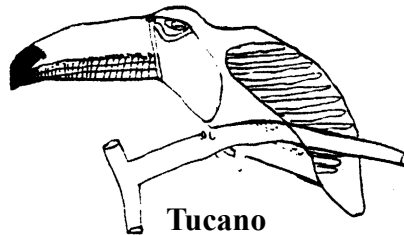
Jacaré

Este é o jacaré. Fica na beira do rio e come peixes: curimatá, pacu e matrinxã. Pega o peixe na água. Vai à praia, bem longe, e o come. Assim é o jacaré.



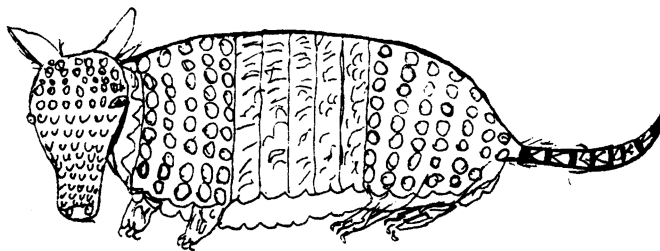
Mutum

Este é o mutum. O mutum só come frutas do mato, como a fruta guanandi e outras.



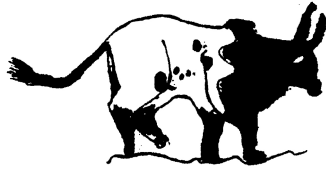
Tucano

Este é o tucano. Ele gosta também de comer as frutas do campo. Apesar de gostar das frutas do campo, come na roça banana e mamão.



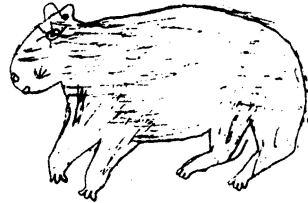
Tatu-liso

Este aqui é o tatu-liso. O chamamos de tatu-liso. Caça a sua comida mais à noite. Também come formiga e algumas raízes. É assim o tatu-liso.



Vaca

A vaca não se alimenta apenas de um tipo de capim, mas de outros capins plantados pelo homem branco, como por exemplo o colonião. A carne dela é muito boa.



Capivara

Esta é a capivara. Ela se alimenta de coisas do mato. Quando vai à roça come as plantações de milho, cana, banana e arroz. Ela é um animal destruidor.

Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

1. **Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) - Pré-leitura
2. **Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*) - Livro de Apoio
3. **Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*) - Livro de Apoio
4. **Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) - Livro de Transição: de Português para Bakairí

LIVRO DE LEITURA

Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo (*Os Contos dos Alunos*)